



Iranian Languages Corpora

www.irancorpora.com

21311013

Boirahmadi Mârgun

Tale of Bimatati

Consultant: Bixaterun Azarpendar

Location: Iran, Boirahmad, Mârgun

Collector: Esfandiar Taheri

Date: July 2008

Digitized, translated and transcribed by:

Esfandiar Taheri

۲۱۳۱۱۰۱۳

بویراحمادی مارگون

افسانه بی‌متی

گویشور: بی‌خاترون آذرپندار، اهل مارگون، بویراحمادی

گردآورنده: اسفندیار طاهری

تاریخ: تیر ۱۳۸۷

پردازش دیجیتالی، آوانویسی و ترجمه: اسفندیار طاهری

2

00:00:07,100 --> 00:00:08,700

dey nayâšten

[هفت دختر بودند که] مادر نداشتند

3

00:00:08,800 --> 00:00:10,450

ya zan bowyi ēsan

یک زن بابایی گرفتند

4

00:00:10,500 --> 00:00:13,500

šowyi haf qâb berenj az xoδâ si-šun iyuma

شبی هفت سینی برنج از طرف خدا برایشان می‌آمد

5

00:00:13,800 --> 00:00:16,800

ixarden va piâ idân a zan-am idân

می خوردند، به مرد می دادند و به زن هم می دادند

6

00:00:16,950 --> 00:00:18,200

ya ruzi zan gō ey piâ gō hâ

یک روز زن گفت ای مرد! گفت بله

7

00:00:18,250 --> 00:00:20,300

gō i duāral-a buwa sar dar negun ko

گفت این دخترها را ببر یک جایی سر به نیست کن

8

00:00:20,350 --> 00:00:21,950

tâ i guštāl-a xəmun bexarim

تا این گوشتها را خودمان بخوریم

9

00:00:21,950 --> 00:00:24,950

piâ varisâ ya torbey nuni pōt o

مرد برخاست یک توبره نانی پخت

10

00:00:25,100 --> 00:00:28,750

duāral-a bēs a sina gō ey ruyal-om tâ bereim si sisa

دخترها را انداخت جلو، گفت ای عزیزانم [بیایید] تا برویم برای [چیدن] زالزالک

11

00:00:28,950 --> 00:00:31,250

rāten si sisa

رفتن برای [چیدن] زالزالک

12

00:00:31,400 --> 00:00:34,900

ya duli bō ya sizan kolbei bō rā sar i sisa

یک مشک آب برد و یک سوزن مشک دوزی برد و رفت روی این زالزالک

13

00:00:35,400 --> 00:00:40,600

gō ruyal-om išâ seyl-a bâlâ makənit

tâ bowtun ya misei derâzi dâre bəkəne-š

گفت عزیزانم شما بالا را نگاه نکنید

تا پدرتان یک ادرار طولانی دارد، بکندش

14

00:00:40,750 --> 00:00:44,350

ino da seyl a bâlâ nakerden tâ havâ-havei pasin âbi

اینها بالا را نگاه نکردند تا دم دمای غروب شد

15

00:00:44,500 --> 00:00:48,100

yaki-š Matati num-eš bi gō ey bow ba qhōrân seyl a bâlâ ikənim

یکی شان که نامش متی بود گفت بابا به قران قسم بالا را نگاه می کنم

16

00:00:48,500 --> 00:00:51,000

gō bow na , seyl-a bâlâ makənit na-xub-e

گفت نه بابا، بالا را نگاه نکنید خوب نیست

17

00:00:51,200 --> 00:00:57,050

ino seyl a bâlâ nakerden tâ pasin âbi

uso sisa ham čin o andâzey ya torbei sisa ham čin o

اینها بالا را نگاه نکردند تا غروب شد

بعد زالزالک هم چیدند و به اندازه یک توپره ای هم زالزالک چیدند

18

00:00:57,250 --> 00:00:59,450

yaki seyl a bâlâ kē tâ bow nisi

یکی بالا را نگاه کرد دید تا پدر را نیست

19

00:00:59,900 --> 00:01:03,500

sisiyal a vâreten o hayâlâ rāten

زالزالکها را ریختند سر جایشان و رفتند

20

00:01:03,900 --> 00:01:09,100

rāten ya jey biyâbuni tâ ya di bârik bâriki ya jey men ya tu iyâ

رفتند یک جای بیابانی، تا یک دود بسیار باریکی از یک جایی از یک خانه ای می آید

21

00:01:09,300 --> 00:01:14,250

rāten sar a tu varkašiyen tâ ya tuyi ícene-ne

tâ hās o kəlong âyam kala-puš-e

رفتند از روی خانه سرک کشیدند تا یک خانه ای اینگونه است

تا لبریز از استخوان و ... آدم است

22

00:01:14,600 --> 00:01:17,250

ya pirazan kuri ham band câla nešās-e

یک پیرزن کوری هم کنار اجاق آتش نشسته است

23

00:01:17,400 --> 00:01:19,350

halâ gō ey nana! gō hâ

حالا گفت ای مادر بزرگ! گفت بله

24

00:01:19,500 --> 00:01:21,000

gō pa ki ícə-ne ki na ícə-ne ?

گفت پس کی اینجا است، کی اینجا نیست؟

25

00:01:21,050 --> 00:01:24,600

gō ruyal-om yaki ya eskâm céy bexarit o bereit a men takōlal
گفت عزیزانم هریک یک استکان چای بخورید و بروید در انبارک های گندم

26

00:01:24,700 --> 00:01:26,800

ğul âlâzangi alâna ixare-tun

غول الازنگی الان می خوردن

27

00:01:27,250 --> 00:01:32,350

ino da šum xarden yaki rā men takol

yaki men tu bōzali har yaki ya jey xə-na vâpušanâ

اینها دیگر شام خوردند یکی رفت در انبارک گندم،

یکی رفت در اتاق بزها هریک خود را یک جایی قایم کرد

28

00:01:32,600 --> 00:01:34,350

pasin âlâzangi uma

دم غروب الازنگی آمد

29

00:01:34,500 --> 00:01:38,500

gō hmmm bu yâ bu âyamizâ yâ pirazan si-m bego

گفت همممم بو می آید، بوی آدمیزاد می آید، پیرزن بهم بگو

30

00:01:38,550 --> 00:01:41,550

pirazan gō valâ pa mo xo kur-om ki-na dârom ke biyâ

پیرزن گفت والا پس من که کور هستم، چه کسی را دارم که بیاید

31

00:01:41,800 --> 00:01:44,350

gō begō ar nagōti xət a ixarom

گفت بگو، اگر نگفتی خودت را می خورم

32

00:01:45,000 --> 00:01:48,000

gō dâ agar si-t begom nixari-šû ? gō na

گفت مادر! اگر برایت بگویم نمی خوری شان؟ گفت نه

33

00:01:48,150 --> 00:01:51,600

yo da bong-ešun kē uman o band câliyal xowsin

این دیگر صدایشان کرد و دخترها آمدند کنار اجاقهای آتش خوابیدند

34

00:01:51,700 --> 00:01:56,950

rā go ki vax ow-ye ki diyâr-e

gō hama va xow-ye q^hey a bimatati teynâ

الازنگی رفت و گفت کی به خواب است کی بیدار است؟

پیرزن گفت همه به خوابند غیر از تنها بی متی

35

00:01:57,200 --> 00:02:01,450

gō bimatati cé-t-e nixowsi ?

gō uso ke ruz-e ruzin-om bi hunei bow-m

الازنگی گفت بی متی چه ات است نمی خوابی؟

گفت آن موقع که روزگاری داشتم به خانه پدرم

36

00:02:01,800 --> 00:02:05,850

haf q^hatâr bâ zin bâ asp bâley sar-om bāsa bi

هفت قطار فشنگ با زین با اسب بالای سرم بسته بود

37

00:02:06,050 --> 00:02:08,000

rā âve bâlei sar-eš bāsani

رفت آورد، بالای سرش بست

[[بی متی هفت خيگ روغن و عسل هم می خواهد]]

38

00:02:08,250 --> 00:02:11,250

onvələ ham gō vo gō vo gō ham hamićeno gō

این بار هم گفت و گفت، باز هم همینطور گفت

39

00:02:11,300 --> 00:02:14,750

gō matati će-t-e nixowši ? omšow mə-na to rovâ ćerdi

گفت متی چته نمیخواهی، تو امشب مرا رسوا کردی

40

00:02:14,800 --> 00:02:17,550

gō uso ke ruz-e ruzin-om bi ow men ârbiz ixardom

گفت آن موقع که روزگاری داشتم آب توی الک آرد می خوردم

[الازنگی می رود که از رودخانه توی الک آب بیاورد]

41

00:02:17,600 --> 00:02:18,800

iso da ruz-e

حالا دیگر روز است

42

00:02:18,950 --> 00:02:23,450

ino da varsân o qatâral a zan a qay , kəlāyah a kerdên sar o

اینها دیگر برخاستند و قطارهای فشنگ را به کمر زدند و کلاهها را به سر کردند

43

00:02:23,700 --> 00:02:26,150

gəla suwâr aspal âbiyen rāten

گل به... سوار اسبها شدند و رفتند

44

00:02:26,500 --> 00:02:30,150

xigal a nahân zer pušēnal o patual a bēsen sar-šun

[قبل از رفتن هم] خیگ ها را زیر رختخوابها گذاشتند و پتوها را انداختند رویشان

45

00:02:30,200 --> 00:02:31,800

âlâ zangi uma

الا زنگی آمد

46

00:02:32,100 --> 00:02:34,600

va šiš tâ-š rasi irā igu tahl-e

به هر شش خینگ که رسید می رفت [می خورد] و می گفت تلخ است

47

00:02:34,650 --> 00:02:39,300

irase va matati ... igu matatiku če šerin-e

می رسد به متتی می گوید متتی چه شیرین است

48

00:02:39,650 --> 00:02:44,850

ixare vo ixare ... tâ xigal pati âbi tâ na matati-ya

می خورد و می خورد تا خینگها خالی شد[ند]، [می بیند] که متتی نیست

49

00:02:45,100 --> 00:02:48,500

uma sar kalei ya bardi gō hây hây hây matati

!آمد بالای سر یک سنگی گفت آی متتی

50

00:02:48,550 --> 00:02:52,200

go bale , gō mareit tâ biyâm ya kâri vatũ dârom

متتی گفت بله، گفت نروید تا بیایم یک کاری باهاتان دارم

51

00:02:52,450 --> 00:02:53,750

go biyo ham ičo iyeysim

متتی گفت بیا همین جا می ایستیم

52

00:02:53,800 --> 00:02:55,800
iyeysen hamičo, go va ku biyeym ?
همین جا می ایستند، الازنگی گفت از کجا بیاییم؟

53
00:02:55,850 --> 00:02:58,400
gō ham u bard safiyi ke men del ow-wa biyârit-iš
گفت همان سنگ سفیدی که وسط آب است، بیاوریدش

54
00:02:58,500 --> 00:03:00,650
sar čalei ham u bard biyow va i tâ
از روی همان سنگ بیا به اینطرف

55
00:03:00,950 --> 00:03:04,250
yo bard ikâne men lengal-eš
این الازنگی سنگ می کند در لنگ شلوارش

56
00:03:04,350 --> 00:03:07,200
sar kaf ée , ira men tâ daryâ
روی کف آب [می پرد] می رود کف رود

57
00:03:07,450 --> 00:03:10,200
duāral jesen gōten ireim ar xin-e
دخترها دویدند گفتند می رویم [می بینیم] اگر خون است

58
00:03:10,300 --> 00:03:12,600
xo zenda-ya ar kaf-e mord-e
خب زنده است، اگر کف هست، پس مرده است

59

00:03:12,700 --> 00:03:14,150

iyân tâ kaf-e râte

می آیند [می بینند] که روی آب کف است، رفته است

60

00:03:14,350 --> 00:03:18,800

da suwâr âbiyen rāten ya jei šow va-šũ âbi

دیگر سوار شدند رفتند یک جایی شب بهشان شد (به شب خوردند)

61

00:03:19,200 --> 00:03:20,900

šow va-šũ vâbi vo

به شب خوردند

62

00:03:21,200 --> 00:03:24,950

da injə ham berenĵ o ċi az qoryat-e xoda si-šũ iyuma

دیگر اینجا هم برنج و این چیزها از قدرت خدا برایشان می آمد

63

00:03:25,150 --> 00:03:29,800

uman rāten men ya dâri vâz âbi rāten men-š o dam-eš zeyya vâbiye tâ sōb

آمدند رفتند داخل یک درختی، تنه درخت باز شد رفتند داخلش و درش زده شد تا صبح

64

00:03:30,200 --> 00:03:33,500

sōb ĵunavar uma you ma vo uma tâ ċi a dâr nikəne

صبح هر چه جانور آمد و این آمد و آن آمد تا چیزی به درخت نمی تواند بکند

65

00:03:33,650 --> 00:03:37,600

sobgey gā ke vâbi daruman zāf-ċey xarden , rāten

صبح زود که شد، آمدند بیرون صبحانه خوردند و رفتند

66

00:03:38,150 --> 00:03:43,100

nazdik il šâ tâ dāvati kərr šâ-ya

نزدیک ایل شاه، [دیدند] که عروسی پسر شاه است

67

00:03:43,500 --> 00:03:45,050

dāvati kərr šâ-ya

عروسی پسر شاه است

||بی متته لباس مردانه می پوشد و در عروسی اسب سواری می کند||

68

00:03:45,150 --> 00:03:49,150

korr gō bow ixom xom i piyâ suwâr bâzi kənim

پسر پادشاه گفت بابا می خواهم خودم و این مرد اسب سواری کنیم

69

00:03:49,750 --> 00:03:53,550

gō bow xo naxube yo alâna uma-ye vâ cí , gō bow na

گفت بابا درست نیست، این تازه آمده است، یا چه، گفت نه بابا

70

00:03:53,700 --> 00:03:57,950

suwâr bâzi ke kerdən kəla matati irise iyâ va zir

اسب سواری که کردند کلاه متتی می ریزد می آید پایین

71

00:03:58,050 --> 00:03:59,750

pālal risēsen uman dowr asp

گیسوها ریختند آمدند دور اسب

72

00:03:59,850 --> 00:04:01,550

kərr šâ qaš kē oftâ

پسر شاه غش کرد و افتاد

73

00:04:03,350 --> 00:04:04,900

yo varisâ kâlâ-na nâ va sar

این برخاست کلاه را بر سر نهاد

74

00:04:05,000 --> 00:04:06,750

.....

75

00:04:06,800 --> 00:04:08,900

gō bow gō hâ, gō ixom o nixō ham i duar-a ixom

پسر شاه گفت بابا! گفت بله، گفت می خواهم و نمیخواهم همین دختر را می خواهم

76

00:04:13,050 --> 00:04:16,400

malus varisân yə-na dâvati-š-a kerdən o dân-š-a korr šâ

قشنگ برخاستند عروسی این را کردند و دادندش به پسر پادشاه

77

00:04:16,550 --> 00:04:20,450

u šiš tei yə-n-š-a vazir o vâz o taškilât cí ēsan o

آن شش تایی دیگرش را هم وزیر و دیگر افراد وضع و تشکیلات گرفتند و

78

00:04:20,600 --> 00:04:23,600

da baća dərōs kerdən ... dərōs kerdən ...

... دیگر دخترها بچه دار شدند و ... درست کردند و